

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Теорія та практика громадського перекладу»**

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
спеціальність	В - 11 Філологія
освітня програма	Переклад (китайська та англійська мови); Переклад (іспанська та англійська мови)
спеціалізація	В11.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Методичні рекомендації схвалено
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.
“27” червня 2025 року, протокол № 17
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною
комісією факультету іноземних мов
“30” червня 2025 року, протокол № 7
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


Анна КОТОВА

Харків – 2025

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів. Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Щоб бути конкурентоспроможними на ринку праці, студенти під час навчання в університеті мають оволодіти не тільки комплексом фахових компетентностей, але й так званими навичками 21-го століття, серед яких критичне мислення, самоорганізація, відповідальність за якість власної освіти. З цією метою аудиторне навантаження поєднується з певним обсягом самостійної роботи, у рамках якої здійснюється додаткове опрацювання навчального матеріалу, вивчення допоміжних джерел, самостійне відпрацювання навичок, на розвиток яких спрямований відповідний курс.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами. Методичні матеріали для самостійної роботи повинні передбачати можливість самоконтролю з боку студента, завдяки чому він має змогу самостійно оцінювати результати своєї підготовки та відстежувати ті компоненти знань та навичок, які потребують вдосконалення.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Засвоєння обсягу матеріалу, що передбачений самостійною роботою, повинно підлягати контролю, до форм якого належить виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, самостійно засвоєний матеріал та додатково відпрацьовані навички також сприяють досягненню кращих результатів на підсумковому семестровому контролі (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Теорія та практика громадського перекладу». Відповідно до навчального плану, обсяг навчальної дисципліни наступний:

Денна форма навчання:

Кількість кредитів: 3

Загальна кількість годин: 90

Лекційні заняття: 8

Практичні заняття: 16

Самостійна робота: 66

Заочна форма навчання:

Кількість кредитів: 3

Загальна кількість годин: 90

Лекційні заняття: 2

Практичні заняття: 4

Самостійна робота: 84

Розподіл годин для самостійної роботи по тема

Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Магістри 1-го року навчання	Вправи на концентрацію уваги та розвиток пам'яті. Повторення основ перекладацького скоропису. Виконання вправ.	66
Усього		66

Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Магістри 1-го року навчання	Вправи на концентрацію уваги та розвиток пам'яті. Повторення основ перекладацького скоропису. Виконання вправ.	84
Усього		84

Студенти самостійно працюють з рекомендованими джерелами. Виконують вправи на розвиток уваги та пам'яті. Повторюють основні засоби смислового аналізу. вертикального розташування тексту та позначення різних типів сурядного та підрядного зв'язку, переходять до їх практичного відпрацювання. Навички перекладацького скоропису закріплюються шляхом роботи з автентичними англомовними та україномовними текстами. Додатково студенти отримують діалоги запропонованих ситуацій за темами та глосарії. Так, виконання самостійної роботи дозволяє закріпити знання та навички, отримані під час аудиторних занять.

Рекомендована література

Основна література

Apostolou F., Mette R., Desilla L. Community Interpreting Trainee Handbook (PLOUTOS Project). Researchgate. 2023. 192 p.

Поворознюк Р., Славова Л., Доній Т. Court interpreting. Community interpreting: навч. посіб. Київ: Видавництво. 2024. 160 с.

Допоміжна література

Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс —Основи перекладацького скоропису (для студентів 5 курсу спеціальності —Переклад). Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. 64 с.

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>. European Commission Speech Repository.URL: <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>.